

## Секция «Связи с общественностью и теория коммуникации»

### Принцип усреднения при формировании словника (лексикона) общего билингвистического словаря в контексте современной межкультурной коммуникации

*Воронка Анна Владимировна*

*Аспирант*

*Национальный технический университет Украины КПИ,  
Издательско-полиграфический институт, Киев, Украина*

*E-mail: a\_voronka@ukr.net*

Лексическая система языка динамична, подвижна, более чувствительна, чем другие системы, к социально-политической жизни общества и изменениям в ней. В условиях современной научно-технической революции (НТР) растет социальная значимость билингвистических словарей – они не только фиксируют совокупность знаний, которыми располагает общество в данную эпоху, но и выполняют функцию трансляции знаний между двумя культурами.

По мнению Ю. Караулова, язык повседневного общения в условиях НТР занимает по своему объему лишь незначительную долю в ряду терминологических систем специальных наук. Если 30 000 слов литературного языка достаточно для эффективной культурно-социальной коммуникации, то число терминов в области одной только органической химии - более 300 000 [1]. Но сегодня трудно установить границы между языком повседневного общения и лексикой научных открытий, которые стремительно входят в повседневную жизнь.

Следовательно, составители общего билингвистического словаря прежде всего должны решить проблему объема словника (лексикона), т. е. числа слов в словаре.

Общий словарь большого объема обычно создают, исходя из следующих рассуждений:

- язык – средство общения, с помощью которого информация от одного интеллекта передается другому;

- интеллект – созданный человеком виртуальный продукт, который фиксирует все изменения, происходящие в окружающей среде, и влияет на эти изменения, создавая новые условия существования человека в природе [5].

Объем словника в любом языке обусловлен такими факторами:

- количество нейронов в коре головного мозга человека приблизительно одинаково для всех и не зависит от расы, национальности и т. п.;

- количество предметов, которые окружают современного человека, одинакова для всех и не зависит от места пребывания человека на Земле, страны, в которой он проживает. Таким образом, количество имен существительных во всех современных языках должно быть одинаковым;

- деятельность человека от его рождения и до смерти состоит из приблизительно одинакового количества движений, мыслей, решений тех или иных проблем, которые возникают вследствие этой деятельности. Таким образом, количество глаголов во всех современных языках должна быть приблизительно одинаковой;

- для того, чтобы передать впечатления от увиденного, описать вид предмета, действия существа или механизма, количество имен прилагательных, причастий и других

частей речи тоже должно быть одинаковым.

Исходя из рассмотренных положений, словник любого современного языка состоит из почти одинакового количества слов и словосочетаний. Современная лексикография указывает на усредненное число от 220000 до 250000 единиц перевода [5].

Это утверждение выглядит дискуссионным. Научная дисциплина «лингвострановедение» изучает языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя и среды его существования [4]. Особую сложность при переводе представляют именно слова-реалии, отображающие национально-культурное своеобразие народа [3].

Но с другой стороны, культурные смыслы можно рассматривать как кванты значений, которые проявляются только в контексте. Соединяясь, они образуют качественно новое целое, которое обладает собственными признаками, отличными от каждого из компонентов, взятых в отдельности. Словарное значение внеконтекстно, не интерактивно и статично, а смысл контекстуально обусловлен, интерактивен и динамичен. При этом трудно установить границы перетекания одних смыслов в другие и учесть всю сложную совокупность факторов, участвующих в их формировании [2].

Поэтому при построении словника общего билингвистического словаря есть смысл использовать принцип усреднения. Хотя всякое использование приблизительных величин должно вести к нарушению точности, однако при построении новых объектов, предполагающем использование очень большого числа данных, усреднение оказывается не только допустимым, но и неизбежным, а в итоге может привести к большей точности при целостном восприятии объекта. В филологии к приему усреднения данных постоянно обращаются диалектологи, он необходим также в практике обучения иностранным языкам при определении общих контуров и важнейших параметров преподаваемого варианта языка (например, “Hochdeutsch” как литературный, усредненный, немецкий язык) [1].

Принцип усреднения находит подтверждение и в теории социального интеллекта. Эта теория, безусловно, имеет точки соприкосновения с лексикографией. Ведь социальный интеллект рассматривается как способность понимать других людей и адаптироваться в социуме. Социальный интеллект становится в один ряд с другими видами интеллекта, образуя вместе с ними способность к высшему виду познавательной деятельности — обобщенной и опосредованной [6].

Таким образом, общий словарь большого объема – это не только лингвистическое отображение современного ему состояния языка, но и инструмент социальной коммуникации. Поскольку билингвистический словарь выполняет функцию сближения двух культур, то при формировании словника такого словаря важно использовать принцип усреднения, не отрицая существования слов и явлений, отражающих различия этих культур.

## **Литература**

1. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981.
2. Леонтович О.А. Культурные значения и смыслы: лексикографический аспект // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: Ма-

териалы VII Международной школы-семинара, Иваново, 12-14 сентября 2007 г. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2007.

3. Миронова Н.Н. Способы перевода реалий в художественной литературе // Актуальные проблемы современной лингвистики и лингводидактики: Материалы межвуз. Научно-метод. конф. 10–11 февраля 1999 г. М.: Академия ФПС России, 1999. С. 43–50.
4. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация // Перевод и коммуникация. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. С. 130.
5. Бусел В.Т., Воронка Г.В. Передмова // Німецько-український словник. Українсько-німецький словник : 250 000 + 220 000 : два в одному томі : 470 000 од. пер. / під заг. Ред. В. Бусела. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2012. С. VI.
6. Ушаков Д.В. Социальный интеллект как вид интеллекта : <http://www.psy.khspu.ru>